

# Inhalt

## Einleitung — 1

## I Internationale Signaturen in der expressionistischen Programmatik

### 1 ‚Expressionismus‘ – eine jugendliche Protestkultur — 9

- 1.1 Kurze Begriffsgeschichte — 9
- 1.2 Expressionismus – in gruppensoziologischer Perspektive — 19
- 1.3 Expressionismus und Judentum — 22
- 1.4 Antibürgerliche Traditionspflege — 27

### 2 Expressionistische Europa-Konstruktionen – mit Blick auf Nietzsche — 40

- 2.1 Europa-Diskurse der Vorkriegszeit — 40
- 2.2 Weltkriegszäsur — 50
- 2.3 Zum Bedeutungsverlust des Europa-Narrativs in der Nachkriegszeit — 57

### 3 Expressionistische Konzepte der Weltliteratur — 73

- 3.1 ‚Weltliteratur‘ und ‚Weltpoesie‘ — 73
- 3.2 Weltliteratur und Weltpoesie im Ersten Weltkrieg — 75
- 3.3 Spätexpressionistische Weltliteratur-Konzepte im Zeichen Goethes — 80

## II Übersetzen im Expressionismus

### 4 Ein Forschungsdesiderat — 99

### 5 Translatorische Autorschaft — 100

- 5.1 Avantgardistische Aktualisierung: Baudelaire — 104
- 5.2 Konservative Retrodatierung: Palazzeschi — 111

### 6 Expressionistischer Übersetzungskanon I: Buchpublikationen — 116

- 6.1 Übersetzung und Kanon — 116
- 6.2 Formate — 119
- 6.3 Periodisierung — 120
- 6.4 Übersetzungscorpus — 121

- 6.5 Whitmans Internationalismus als Leitbild — **125**
- 6.6 Erster Weltkrieg als historische Folie — **130**
- 6.7 Der expressionistische Filter — **132**
- 6.8 Übersetzer und Übersetzerinnen — **133**
- 6.9 Verlage — **134**
- 6.10 Europäische Literaturen — **135**
- 6.11 Nordamerikanische Literatur — **243**
- 6.12 Literaturen aus dem Nahen, Mittleren und Fernen Osten — **263**
- 6.13 Kunstliteratur — **282**

**7 Expressionistischer Übersetzungskanon II: Zeitschriften — 284**

- 7.1 Literaturräume — **285**
- 7.2 Übersetzer und Übersetzerinnen — **311**
- 7.3 Zeitschriftenprofile — **312**

**8 Zwischen Faszination und Abwehr: expressionistische Übersetzungen italienischer und französischer Futuristen — 318**

- 8.1 Expressionistischer Anthropozentrismus vs. futuristischer Materialismus — **319**
- 8.2 Deutsch-italienische Dyschronie — **322**
- 8.3 Übersetzungscorpus — **325**
- 8.4 Übersetzung und intertextuelle Aneignung — **352**

**III Von der Translation zur Produktion: intertextuelle und intermediale Dialoge**

**9 Intertextuelle Apokalyptik – Georg Heyms Dialog mit Émile Verhaeren in *Der Krieg I* (1911) — 365**

- 9.1 Expressionistischer Katastrophen-Hype — **365**
- 9.2 Heyms Kriegsapokalyptik — **366**
- 9.3 Zur historischen Folie — **369**
- 9.4 Heyms Dialog mit Verhaeren — **372**
- 9.5 Bilanz — **388**

**10 Sexus trifft Gehirn – zur Baudelaire- und Nietzsche-Nachfolge in Gottfried Benns *Untergrundbahn* (1913) — 390**

- 10.1 „Das große Blut steigt an“: Frühling dionysisch — **396**
- 10.2 „Une femme passa“: Baudelaires Folie — **397**
- 10.3 „Armer Hirnhund“ und die „physiologische Insolvenz“ — **402**
- 10.4 „Halluzination“ als Wiederkehr des Mythos in der Moderne — **404**

- 11 Nationalismus als Massenwahn – zur Rezeption Gustave Le Bons in Alfred Lemms Erzählung *Der Herr mit der gelben Brille* (1915) — 410**
- 11.1 Zur Le Bon-Rezeption in Alfred Lemms *Vom Wesen der wahren Vaterlandsliebe* (1917) — 414
- 11.2 *Der Herr mit der gelben Brille* (1915) als Parodie des ‚Augusterlebnisses‘ — 421
- 12 August Strindberg und die expressionistische Dramenästhetik — 440**
- 12.1 Strindbergs Theaterdurchbruch in Deutschland — 441
- 12.2 Übersetzungen — 443
- 12.3 Publizistische Rezeption — 446
- 12.4 Subjektivierung und Episierung in Strindbergs Nachinferno-Dramatik — 452
- 12.5 Strindberg im expressionistischen Drama: Franz Theodor Csokors *Die rote Straße* (1918) — 457
- 13 Dostojewski transmedial — 480**
- 13.1 Expressionistischer Dostojewski-Kult — 480
- 13.2 Dostojewski in der expressionistischen Druckgraphik — 483
- 13.3 Robert Wienes Stummfilm *Raskolnikow* (1923) — 494
- 13.4 *Ut kinesis pictura*: Hermann Scherers *Raskolnikoff*-Mappe (1926) als Umkehrung der piktural-filmischen Medienhierarchie — 497

## Anhang

**Walt Whitman: *Grashalme – Einige Gedichte deutsch* [von] Adolf Knoblauch — 521**

**Gesamtbibliographie der expressionistischen Übersetzungen in Buchform (1910–1924) — 531**

**Literaturverzeichnis — 547**

**Verzeichnis der Abkürzungen, Siglen und Kurztitel — 587**

**Register — 589**